

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wszyscy które jest odsłonięte oblicze chwałę Pana odbijając na ten sam obraz jesteśmy przeobrażani z chwały w chwałę tak jak od Pana Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My wszyscy zaś, odsłoniętym obliczem odzwierciedlający chwałę Pana,* ** przeobrażamy się*** na obraz jej samej,**** z chwały w chwałę,***** dokładnie tak jak od Pańskiego Ducha.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś wszyscy, odsłoniętą twarzą chwałę Pana odzwierciedlając, (na ten) sam obraz jesteśmy przemieniani od chwały ku chwale, tak jak przez Pana Ducha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wszyscy które jest odsłonięte oblicze chwałę Pana odbijając (na ten) sam obraz jesteśmy przeobrażani z chwały w chwałę tak, jak od Pana Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My wszyscy więc, z odsłoniętą twarzą, odbijając niczym w zwierciadle chwałę Pana, przeobrażamy się na obraz jej samej, z chwały w chwałę — tak, jak to sprawia Duch Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz my wszyscy, którzy z odsłoniętą twarzą patrzymy na chwałę Pana, <i>jakby</i> w zwierciadle, zostajemy przemienieni w ten sam obraz, z chwały w chwałę, za sprawą Ducha Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz my wszyscy, którzy odkrytem obliczem na chwałę Pańską, jako w zwierciadle patrzymy, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z chwały w chwałę, jako od Ducha Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my wszyscy odkrytym obliczem na chwałę Pańską w zwierciadle patrząc, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z jasności w jasność, jako od Ducha Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My wszyscy z odsłoniętą twarzą wpatrujemy się w jasność Pańską jakby w zwierciadle; za sprawą Ducha Pańskiego, coraz bardziej jaśniejąc, upodabniamy się do Jego obrazu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My wszyscy tedy, z odsłoniętym obliczem, oglądając jak w zwierciadle chwałę Pana, zostajemy przemienieni w ten sam obraz, z chwały w chwałę, jak to sprawia Pan, który jest Duchem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My wszyscy zaś, którzy odsłoniętą twarzą odzwierciedlamy chwałę Pana, za sprawą Pana, którym jest Duch, przekształcamy się od chwały ku chwale w ten sam

¹⁾ Lub: oglądający jak w zwierciadle chwałę Pana.

²⁾ <x>20 16:7</x>; <x>20 24:17</x>; <x>230 27:4</x>; <x>500 1:14</x>; <x>530 13:12</x>; <x>540 3:7</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 2:9</x>; <x>680 1:17</x>

³⁾ <x>520 12:2</x>

⁴⁾ <x>530 15:49</x>; <x>580 3:10</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 2:10</x>

⁵⁾ Lub: od chwały do chwały.

⁶⁾ Lub: od Pana, który jest Duchem (gen. dopowiedzenia).

			obraz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My wszyscy odzwierciedlamy w naszej odkrytej twarzy chwałę Pana i jesteśmy przemieniani na ten sam obraz, zyskując coraz większą chwałę, za sprawą Pana, który jest Duchem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A my wszyscy, odbijając odsłoniętą twarzą jak lustrem chwałę Pana, poddajemy się przekształcaniu na tożsamy [z Nim] wizerunek od chwały ku chwale, jako od Ducha Pańskiego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My wszyscy zaś z odsłoniętą twarzą widzimy blask Bożego majestatu tak, jakbyśmy oglądali własne odbicie w lustrze. Dzięki temu dokonuje się w nas przemiana na jego wzór, a Duch Pański sprawia, że jego blask jaśnieje w nas coraz bardziej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My wszyscy natomiast z odsłoniętym obliczem oglądamy jak w zwierciadle chwałę Pana i przemieniamy się w ten sam obraz, osiągając coraz większy stopień chwały, a sprawcą tego jest Pan - Duch.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми всі, дивлячись на Господню славу з відкритим обличчям, перетворюємося в той самий образ - від слави на славу, - як від Господнього Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem my wszyscy z odsłoniętą twarzą, oglądając jak w lustrze, jakby przez Ducha Pana chwałę Pana, jesteśmy przemieniani na ten sam obraz; z chwały ku chwale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My wszyscy więc, z twarzą odsłoniętą, jak w zwierciadle widzimy chwałę Pana; nieustannie przemieniani na obraz Jego samego, z jednego stopnia chwały na następny, przez Adonai Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I my wszyscy, z odsłoniętymi obliczami odbijając niczym zwierciadła chwałę Pana, jesteśmy przeobrażani w ten sam obraz, z chwały w chwałę, dokładnie tak, jak to sprawia Pan, ów Duch.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My zaś z odsłoniętą twarzą wpatrujemy się w chwałę Pana i dzięki Jego Duchowi coraz bardziej się do Niego upodabniamy.